

THE INTERNAL FORM OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE JAPANESE LANGUAGE WITH THE COMPONENT "ME" (EYE), BASED ON THE ASSOCIATION 'EYE — GAZE'

Nargiza Ahmedovna TURAPOVA

PhD, teacher

Tashkent state university of oriental studies

Tashkent, Uzbekistan

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ «МЭ» (ГЛАЗ), ОСНОВАННАЯ НА АССОЦИИ 'ГЛАЗ — ВЗГЛЯД'

Наргиза Ахмедовна ТУРАПОВА

PhD, преподаватель

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

YAPON TILIDAGI "KO'Z — BOQISH" ASSOTSIATSIYASIGA ASOSLANGAN "ME" (KO'Z) KOMPONENTLI SOMATIK FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ICHKI SHAKLI

Nargiza Ahmedovna TURAPOVA

O'qituvchi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent, O'zbekiston tnargiza@mail.ru

For citation (Iqtibos keltirish uchun, для цитирования):

Турапова Н.А. Внутренняя форма
соматических фразеологизмов японского
языка с компонентом «мэ» (глаз),
основанная на ассоциации 'глаз — взгляд'.
//O'zbekistonda xorijiy tillar. — 2024. — 10-
jild, № 3. — B. 7-16,

<https://doi.org/10.36078/1720421190>

Received: March 20, 2024

Accepted: June 17, 2024

Published: June 20, 2024

Copyright © 2024 by author(s).

This work is licensed under the Creative
Commons Attribution International License
(CC BY 4.0).

Abstract. The article examines the internal form of somatic phraseological units of the Japanese language with the component "me" (eye), based on the association 'eye - gaze'. Analysis of somatic phraseological units with the element "me" (eye) shows that the semantics of these phrases gives an idea of the most important archetype of Japanese linguistic consciousness: the eye is not only the 'organ of vision', but also what is especially important, the 'container of life'. At the same time, the semantics of motivated somatic phraseological units with this component can be determined by the direct meaning of somatism "me" (eye), i.e. 'organ of vision', and its interpretation of 'receptacle of life'. Following this, the motivation for the semantics of the phrases under consideration is determined by a double correlation with reality. On the one hand, they are correlated with the situation of visual perception. On the other, they are associated with a person, which ensures the duality of the meanings they express.

Keywords: internal form; phraseological unit; somatic phraseological units with the component "me" — eye; semantic.

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Аннотация. Считается, что для понимания фразеологических единиц существенную роль играет понятие внутренней формы. В данной статье была рассмотрена внутренняя форма соматических фразеологизмов японского языка с компонентом «мэ» (глаз), основанная на ассоциации ‘глаз — взгляд’. Анализ соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) показывает, что семантика этих оборотов дает представление о важнейшем архетипе японского языкового сознания: глаз не только ‘орган зрения’, но и, что особенно важно, — ‘вместилище жизни’. При этом семантика мотивированных соматических фразеологизмов с этим компонентом может быть обусловлена как прямым значением соматизма «мэ» (глаз), т. е. ‘орган зрения’, но и его трактовкой ‘вместилище жизни’. В соответствии с этим мотивация семантики рассматриваемых оборотов определяется двойной соотнесенностью с действительностью. С одной стороны, они соотнесены с ситуацией зрительного восприятия, с другой — с человеком, что обеспечивает двуплановость выражаемых ими значений.

Ключевые слова: внутренняя форма; фразеологическая единица; соматические фразеологизмы с компонентом «мэ» — глаз; семантика.

Annotatsiya. Frazеologik birliklarning ma’nosini to’liq tushunishda ichki shakl tushunchasi katta rol o’ynaydi. Ushbu maqolada yapon tilining somatik frazeologik birliklarining “me” (ko’z) komponenti bilan ko’z — qarash assotsiatsiyasiga asoslangan ichki shakli ko’rib chiqiladi. “me” (ko’z) komponentli somatik frazeologik birliklarning tahlili shuni ko’rsatadiki, bu iboralarning semantikasi yapon lisoniy tafakkurining eng muhim arxetipi sifatida namoyon bo’ladi: ko’z nafaqat “ko’rish a’zosi”, balki tafakkur maydoni hamdir. Shu bilan birga, ushbu komponentli motivli somatik frazeologik birliklarning semantikasini somatizmning bevosita ma’nosi “me” (ko’z), ya’ni “ko’rish organi bilan, balki hayot qozoni” talqini bilan ham aniqlash mumkin. Shunga ko’ra, ko’rib chiqilayotgan iboralarning semantikasi uchun motivatsiya haqiqat bilan ikki tomonlama bog’liqlik bilan belgilanadi. Bir tomondan, ular vizual idrok etish holati bilan, ikkinchidan, ular ifodalagan ma’nolarning ikki tomonlamaligini ta’minlaydigan shaxs bilan bog’liq tushunchalardir.

Kalit so’zlar: ichki shakl; frazeologik birlik; “me” komponentli somatik frazeologik birliklar — ko’z; semantika.

Введение

Важную роль для понимания семантики фразеологических единиц играет понятие внутренней формы. Общеизвестно, что понятием «внутренняя форма» фразеология обязана лингвистической концепции В. фон Гумбольдта, который трактовал ее как явление многогранное, вытекающее из духа народа или национальной духовной силы (2, 70).

А. А. Потебня, отталкиваясь от идеи В. фон Гумбольдта, предложил собственное философско-лингвистическое понимание внутренней формы языка, тем самым развив концепцию немецкого мыслителя до более частного, но определённого понятия.

Словосочетание «внутренняя форма» является русским переводом термина В. фон Гумбольдта *innere Sprachform*. Однако

содержательно здесь речь идет о разных вещах. Под внутренней формой языка В. фон Гумбольдт имел в виду своего рода свидетельство «духа народа», заключенное в строе его языка. Что касается А. А. Потебни, то он понимает под внутренней формой отношение содержания мысли к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль (6, 114-115). Дальнейшее развитие идеи А.А. Потебни получили в работах В. В. Виноградова и В. Н. Телии.

В этой связи Л.И. Ройзензон рассуждает следующим образом: «Внутренней формой фразеологизма мы называем ту связь, которая существует между фразеологическим значением оборота и реальными (современными или историческими, древними) значениями компонентов (всех или хотя бы одного), из которых оборот состоит. Следовательно, внутренняя форма фразеологизма есть наличие мотивированности в устойчивом обороте» (8, 65).

В. В. Виноградов отмечает: «Внутренняя форма слова — это образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» (1, 75)

Термин «внутренняя форма» фразеологизма требует обращения к понятию мотивированности его семантики, рассматриваемой в двух аспектах: в ассоциативно-психологическом (В. Н. Телия) и в аспекте идиоматичности и степени ее проявления (В. В. Виноградов, А. В. Кунин, М. С. Гутовская) (1; 5; 4).

В данной статье мы рассмотрим внутреннюю форму соматических фразеологизмов японского языка с компонентом «мэ» (глаз), основанную на ассоциации *‘глаз — взгляд’*.

Основная часть

Исследователи отмечают, что японцы — это «люди зрения» (3, 19). Так, Д. Сэндзю утверждает, что «глаза — зеркало разума». И если они закрыты, при том, что другие части его лица видны, очень трудно понять, что хочет выразить человек (10, 19). Эта же мысль была высказана Т. М. Гуревич, подчеркнувшей, что при «относительно неподвижном, подобном маске лице особенно важным становится выражение глаз» (3, 55). Автор подчеркивает, что «глаза могут передать то, что нельзя выразить словами, глазами можно высказать то, что не хочешь говорить словами. Японцы прекрасно понимают друг друга и без слов, полагая, что мысль, облеченная в слова, лишается многих нюансов» (3, 56).

Анализ соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) показывает, что семантика этих оборотов дает представление о важнейшем архетипе японского языкового сознания: глаз не только *‘орган зрения’*, но и, что особенно важно, *‘вместилище жизни’*. При этом семантика мотивированных соматических фразеологизмов с этим компонентом может быть обусловлена как прямым значением соматизма «мэ» (глаз), т. е. *‘орган зрения’*, но и его трактовкой

‘*вместилище жизни*’. В соответствии с этим мотивация семантики рассматриваемых оборотов определяется двойной соотнесенностью с действительностью. С одной стороны, они соотнесены с ситуацией зрительного восприятия, с другой — с человеком, что обеспечивает двуплановость выражаемых ими значений. Первый референтный план соотносит значения оборота с ситуацией зрительного восприятия как мотивирующей базой: второй — с планом характеристики человека: его поведения, мимики, движений, чувств, эмоционально-психологического состояния и т. д., лежащей в основе актуальных значений соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз). Рассмотрим более подробно взаимосвязь этих референтных планов.

Мотивация семантики соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) — ‘*взгляд*’ обусловлена ситуацией зрительного восприятия, в частности, следующими ее модификациями: ‘*фокус внимания*’, ‘*поле зрения*’ и ‘*отношение к объекту восприятия*’. Внутренняя форма этих оборотов определяется одним из этих аспектов.

Мотивация может быть связана с характеристикой фокуса внимания, в частности, выделяются такие его аспекты, как: ‘*направление взгляда*’ (9): 目を落とす мэ-о отосу (букв.: уронить глаза) 彼はパソコンの表面を見てから、再び机上の本に目を落とした。карэ-ва пасокон-но хё:мэн-о митэ-кара, футатаби кидзё:-но хон-ни мэ-о отосита — «после того, как он посмотрел на экран компьютера, его взгляд снова упал на книгу, стоявшую на столе»; 目を覆う мэ-о ооу (букв.: прикрыть глаза) イルミネーションが通行人の目を奪う ирумине:сён-га цу:ко:нин-но мэ-о убау «от иллюминации прохожие заслоняли глаза»; 目を背ける мэ-о сомукэру (букв.: отворотить глаза) 目の前でいきなり車が衝突し、私は反射的に目を背けた。мэ-но маэ-дэ икинари курума-га сё: тоцуси, ватаси-ва хансятэки-ни мэ-о сомукэта — «перед моими глазами неожиданно машина столкнулась, и я рефлексивно отвела глаза»; 目を逸らす мэ-о сорасу (букв.: отвести глаза за черту) たとえ厳しくとも、現実から目を逸らすわけにはいかない。татэ кибисику-томо, гэндзицу-кара мэ-о сорасу вакэ-нива иканай — «как бы ни было сложно, это не означает, что надо отводить глаза от действительности»; 目を伏せる мэ-о фусэру (букв.: скрыть глаза) ぼくがはじめてデートに誘うと、彼女は目を伏せてうなずいた боку-ва хадзимэтэ дэ: то-ни сасоу-то, канодзё-ва мэ-о фусэтэ унадзуйта — «когда я впервые пригласил её на свидание, она отводя глаза, кивнула»; 横目を使う ёкомэ-о цукау (букв.: использовать косой взгляд) いい女性だなと思っていると、彼女も横目を使ってほほえんだ。ий дзёсэйдана-то омоттэ, иру-то, канодзё-мо ёкомэ-о цукаттэ хохознда — «только я подумал, какая же хорошая девушка, как она, скосив глаза, улыбнулась»;

‘отворачиваться, не смотреть’: 目を側める мэ-о собамэру (букв.: отводить в сторону глаза) その数日後喫茶店で会うと、彼女は恨みがましく目を側める。соно су: дзицуго киссатэн-дэ ау-то, канодзё-ва урамига масику мэ-о собамэру — «спустя несколько дней, когда я встретился с ней в кафе, она с неприязнью отвернулась». Кроме того, актуализируется значение ‘**держать в фокусе внимания**’: 目星を付ける мэбоси-о цукэру (букв.: прицел цепляется) 地道な捜査が実を結んで、ようやく警察が犯人の目星を付けることにした。дзимити-на со: са-га ми-о мусундэ, ё: яку кэйсацу-га ханнин-но мэбоси-о цукэру кото-ни сита — «в результате честного расследования, наконец-то полиция решила не спускать глаз с преступника»; 目が留まる мэ-га томару (букв.: глаз удержался, остался) 部屋に入るとすぐに、豪華な料理が並んだテーブルに目が留まる。хэя-ни хайру-то сугу-ни, го: ка-на рё: ри-га наранда тэ: буру-ни мэ-га томару — «войдя в комнату, мой взгляд задержался на столе, где были расставлены шикарные блюда»; 目が据わる мэ-га сувару (букв.: глаз посадить) 彼は目が据わってきたので、これ以上は飲ませないほうがいい。карэ-ва мэ-га суваттэ кита-нодэ, корэ идзё: -ва номасэнай хо: -га ий — «так как он уже опьянел, лучше ему уже не пить»; 目の付け所 мэ-но цукэдокоро (букв.: место прикрепления глаз) そこに注意するなんて、さすがに目の付け所がいいですね。соко-ни ты: и суру нантэ, сасуга-ни мэ-но цукэдокоро-га ий дэсунэ — «какой же ты внимательный, что обратил внимание туда»; 目を配る мэ-о кубару (букв.: распределять глаза) 監視員が、事故のないように隅々にまで目を配る。кансиин-га, дзико-но най ё:-ни сумидзуми-нимадэ мэ-о кубару — «надзиратели внимательно следили, чтоб не было происшествий»; 目を付ける мэ-о цукэру (букв.: прикреплять глаз) 前から目を付けている店があるので、今日はそこへ行ってみよう。маэ-кара мэ-о цукэтэ иру мисэ-га ару-нодэ, кё:-ва соко-э иттэ миё: - «давайте сегодня сходим в то кафе, которое давно приметил»; 目が離せない мэ-га ханасэнай (букв.: не отделив глаза) このドラマは展開が急なので、一瞬たりとも目が離せない。коно дорама-ва тэнкай-га кю:-нанодэ, иссюнтари-томо мэ-га ханасэнай — «так как развитие мелодрамы приняло крутой оборот, невозможно отвести глаза ни на мгновение»; ‘**смотреть с вниманием**’: 目を曝す мэ-о сарасу (букв.: подвергать глаз) 書面の筆跡に目を曝した。сёмэн-но хиссеки-ни мэ-о сарасита — «он внимательно просмотрел подчерк документа»; 目を凝らす мэ-о курасу

(букв.: напярчъ глаза) あまりにも小さいので、よく目を凝らして見ないとわからない。 *амари-нимо тийсай-нодэ, ёку мэ-о кураситэ минай-то вакаранай* — «так как очень мелкие буквы, если не напярчъ глаза, не поймешь»; 目を見張る мэ-о михару (букв.: сторожить глаза) わずか一年での成長ぶりに、審査員の全員が目を見張った。 *вадзука итинэн-дэно сэйтё: бурини, синсаин-но дзэнин-га мэ-о михатта* — «судьи с интересом следили за развитием, которое произошло всего за один год»; 目を澄ます мэ-о сумасу (букв.: очистить глаза) 目を澄ましてみれば、水の中にとっても小さなミジンコやプランクトンの姿が見えてきます *мэ-о сумаситэ мирэба, мидзу-но нака-ни тотэмо тийсана мидзинко-я пуранкутон-но сугата-га мизтэ кимасу* — «если сосредоточенно посмотреть, то можно увидеть очень маленьких водяных блох и планктон»; 目が光る мэ-га икару (букв.: засверкать глазами) どんな小さな犯罪も見逃すまいと、警察の目が光る。 *донна тийсана хандзай-мо минагасумай-то, кэйсацу-но мэ-га хикару* — «полиция тщательно надзирает, чтобы не упустить любое мелкое преступление»; 目を光らせる мэ-о хикарасэру (букв.: заставить глаз сверкать) 不正を許さないという姿勢で、国民がしっかりと目を光らせる必要がある。 *фусэй-о юрусанай-тоцу сисэй-дэ, кокумин-га сиккари-о мэ-о хикарасэру хицүё:-га ару* — «по отношению к несправедливости возникает необходимость народа быть требовательным». Наряду с этим выделяется и значение **‘оказаться в фокусе внимания’**: 目もあや мэ-моая (букв.: глаз — рисунок) 彼女は、目もあやな衣装に身を包んでいた。 *канодзё-ва, мэ-мо аяна исё:-ни ми-о цуцундэ ита* — «она была одета в очень красивую одежду»; 目に触れる мэ-ни фурэру (букв.: касаться глаз) 私の作品が展示され、多くの人の目触れることになった。 *ватаси-но сакухин-га тэндзи сарэ, о:ку-но хито-но мэфурэру кото-ни натта* — «мое произведение было выставлено и привлекло внимание многих людей»; 目を引く мэ-о хику (букв.: тянуть глаз) 彼女は派手な格好で町を歩いて、道行く人の目を引いた。 *канодзё-ва хадэ-на какко:-дэ мати-о аруйтэ, митиюку хито-но мэ-о хийта* — «она привлекла взор прохожих, когда прогуливалась в пестрой одежде»; 目に留まる мэ-ни томару (букв.: остановиться в глазах) この本を買ったのは、たまたま書店で目に留まったからだ。 *коно хон-о катта-нова, таматама сётэн-дэ мэ-ни томатта-кара да* — «я купила эту книгу, потому что она случайно привлекла внимание в книжном магазине»; 目が行く мэ-га ику (букв.: глаз идет) つい欲しい物に目が行く。 *цуй хосий моно-ни мэ-га ику* — «случайно на глаза

попался нужный предмет» 日の目を見る хи-но мэ-о миру (букв.: увидеть глаз солнечного света) 彼の研究もやっと日の目を見た。карэ-но кэнкю: мо ятто мэ-о мита — «его исследование наконец-то стало известным»; **‘привлечь внимание’** 目に付く мэ-ни цуку (букв.: прикрепиться к глазам) 母の姿が目につく。хаха-но сугата-га мэ-ни цуку — «силуэт матери бросился в глаза»; 目に立つ мэ-ни тацу (букв.: стоять в глазах) 今回のアンケートでは、「あまり感心がない」という答えが目につく。конкай-но анкэ:то-дэва, амари кансин-га най-то иу котэ-га мэ-ни тацу — «в этих анкетах бросается в глаза ответ «не особо интересно»: **‘неожиданно броситься в глаза’**».

Реализация референтного плана *‘поле зрения’* порождает следующие актуальные значения соматических фразеологизмов: ср.: **‘попасть в поле зрения’**: 目が早い мэ-га хаяй (букв.: быстрые глаза); 目に入る мэ-ни хайру (букв.: входить в глаз) 一押し商品は目立つところに陳列してあるので、すぐ目に入る。итиоси сё:хин-ва мэдацу токоро-ни тинрэцу ситэ ару-нодэ, сугу мэ-ни хайру — «известный продукт был выставлен на видном месте выставки и сразу попал в поле зрения», ср.: противоположное значение *‘не попасть в поле зрения’*: 目にも留まらぬ мэ-нимо томарану (букв.: не удержаться даже в глазу) 自動車が、目にも留まらぬスピードで通り過ぎていた。дзидо:ся-га мэ-нимо томарану сун:до-дэ тоорисугитэ ита — «машина пролетела на большой скорости, даже не успели взглянуть»; 目を離す мэ-о ханасу (букв.: отделять глаза) ちよっと目を離れたすきに、かばんを盗まれてしまった。тётто мэ-о ханасита сукини, кабан-о нусумарэтэ симатта — «как только я перестал следить, украли сумку»; **‘находиться в обозримом пространстве’**: 目に見えている мэ-ни миэтэ иру (букв.: виден глазам) 彼が失敗するのは目に見えている。карэ-га сиптайсуру-нова мэ-ни миэтэ иру — «совершенно очевидно, что он потерпит неудачу»; 目と鼻の間 мэ-то хана-но айда (букв.: между глазом и носом) 職場の目と鼻の先に、スーパーマーケットがある。сёкуба-но мэ-то хана-но саки-ни, су:па:ма:кэтто-га ару — «супермаркет находится очень близко рядом с местом работы»; **‘представлять во внутреннем обозрении’**: 目に浮かぶ мэ-ни укабу (букв.: проплывать в глазу) 帰省したときに、喜んで迎えてくれた両親の姿が目浮かぶ。кисэй сита токи-ни, ёрокондэ мукаэтэ курэта рё:син-но сугата-га мэ-ни укабу — «я представляю образы родителей, которые радостно встречают меня при возвращении на родину».

Мотивация соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) может быть связана с выражением отношения человека к кому-либо. Оно может быть выражено в разных направлениях, а именно: от объекта к воспринимающему субъекту: т.е. **‘вызывать чувства’**: 目に障る мэ-ни савару (букв.: касаться глаз): 古い街並みが取り壊されて、目に触るようなビルが次々に建つ。 *фуруй матинами-га ториковасарэтэ, мэ-ни савару ё:на биру-га цугицуги-ни тацу* — «неприятно смотреть, как один за другим строятся здания, разрушая ряд старых домов»; от субъекта к воспринимаемому объекту: 目をくらます мэ-о курамасу (букв.: скрывать глаза) 敵の目をくらますために、念入りに変装して外出する。 *тэки-но мэ-о курамасу тамэ-ни, нэнири-ни хэнсё: ситэ гайсюцу суру* — «для того чтобы обмануть врага, переодевшись, выходим наружу»: **‘ввести в заблуждение’**; 目先を変える мэсаки-о каэру (букв.: менять верхушку глаз) お客さんに飽きられているようなので、今回は目先を変えてみた。 *окакусан-ни акирарэтэ иру ё:-на-нодэ, конкай-ва мэсаки-о каэтэ мита* — «похоже, клиенты потеряли интерес, и поэтому в этот раз я поменял план действий»: **‘поменять план действий’**.

Обобщая результаты анализа внутренней формы соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз), основанную на ассоциации **‘глаз — взгляд’**, составим следующую схему.



Заключение

Проведенный анализ показал, что внутренняя форма соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) связана с ключевой ассоциацией: 1) «мэ» (глаз) — ‘взгляд’ и реализуется в ряде семантических модификаций. В частности ключевая ассоциация «мэ» (глаз) — ‘взгляд’ включает следующие семантические варианты: ‘фокус внимания’, ‘поле зрения’ и ‘отношение к кому-чему-либо’ (11).

Есть основания предположить, что внутренняя форма соматических фразеологизмов японского языка с компонентом «мэ» мотивирована прямыми и переносными значениями этого соматизма.

Характер этой мотивации в японском языке связан преимущественно с отражением внешней точки зрения на человека, в частности, его состояния сознания, эмоций, переживаний, а также мимики, жестов, движений, отношения ко всему, что его окружает с позиции как бы стороннего наблюдателя.

Использованная литература

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Флинта: Наука, 1997. — 364 с.
2. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. — М., 1984. — 400 с.
3. Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира. Дисс.докт.наук. — М., 2006. — 214 с.
4. Гутовская М.С. Три типа фразеологической мотивированности// Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. Том II. — Минск: БГУ, 2015. — С. 28–31. — URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/120703>
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М., 1996. — 130 с.
6. Потебня А.А. Мысль и язык. — М., 1989. — 203 с.
7. Рахматуллаев Ш. Некоторые вопросы узбекской фразеологии. АДД, Ташкент, 1966. 106 с.
8. Ройзензон Л. И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма // Вопросы фразеологии. Ташкент: Наука 1965. — С. 63–70.
9. 田中聡子 2001「目」の多義分析 —フレームと比喩複合—言語研究（名古屋大学）第2号 61—78 項（サトコ Танака. Анализ полисемии «мэ» и сочетание фрейма и метафоры // Слово и культура. — Университет Нагоя. 2001. № 2. — С.61–78)
10. 千住淳 2003「敦自閉症児の視線検出機構の検討」//自閉性障害のある児童生徒の教育に関する研究 第6巻 19—26 項（Сэндзю Д. Дзихэй сёдзи-но сисэн кэнсюцу кико-но кэнто (Исследование механизма обнаружения взгляда у аутичных детей) // Дзихэй сэйсёгай-но ару дзидосэйто-но кёйку-ни кансүру кэнкю (Исследование образования для детей с аутизмом) 2003, № 6. — С.19–26.)
11. Турапова Н.А. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов японского и узбекского языков (лингвокультурологический аспект): Дисс. ... докт. филос. наук. — Ташкент, 2020. — 146 с.

References

1. Vinogradov V.V. *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* (Selected works. Lexicology and lexicography), Moscow: Flinta: Nauka, 1997, 364 p. (in Russian)

2. Gumbol'dt V. fon. *O razlichii stroenija chelovecheskih jazykov i ego vlijanii na duhovnoe razvitie chelovechestva* (On the differences in the structure of human languages and its influence on the spiritual development of mankind), Moscow, 1984, 400 p. (in Russian)
3. Gurevich T.M. *Lingvokul'turologicheskij analiz konceptosfery ChELOVEK v japonskoj jazykovej kartine mira* (Linguistic and cultural analysis of the concept sphere MAN in the Japanese linguistic picture of the world), Doctor's thesis, Moscow, 2006, 214 p. (in Russian)
4. Gutovskaja M.S. *Mir jazykov: rakurs i perspektiva: materialy VI Mezhdunar. nauch. prakt. konf., Minsk, 22 aprelya 2015 g. Tom II* (The World of Languages: perspective and perspective: proceedings of the VI International Scientific and Practical Conference, Minsk, April 22, 2015), Volume II, Minsk: BGU, 2015, pp. 28–31. (in Russian)
5. Kunin A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* (Course of phraseology of modern English), Moscow, 1996, 130 p. (in Russian)
6. Potebnya A.A. *Mysl' i jazyk* (Thought and language), Moscow, 1989, 203 p. (in Russian)
7. Rahmatullaev Sh. *Nekotorye voprosy uzbekskoj frazeologii* (Some questions of Uzbek phraseology), extended abstract of Doctor's thesis, Tashkent, 1966, 178 p. (in Russian)
8. Rojzenzon L. I. *Voprosy frazeologii* (Questions of phraseology), Tashkent: Nauka. 1965, pp. 63–70. (in Russian)
9. Satoko Tanaka, *Word and culture*. Nagoya University, 2001, No. 2, pp. 61-78. (in Japanese)
10. Senju D. *Jihei seishogai no aru jidoseito no kyoiku-ni kansuru kenkyu* (Research on education for children with autism), 2003, No. 6, pp.19–26. (in Japanese)
11. Turapova N.A. *Sopostavitel'nyj analiz somaticheskikh frazeologizmov japonskogo i uzbekskogo jazykov* (Comparative analysis of somatic phraseological units of Japanese and Uzbek languages (Linguo cultural aspect)), PhD's thesis, Tashkent, 2020, 146 p. (in Russian)